

# LINGÜÍSTICA DE CORPUS, COMPUTACIONAL E INGENIERÍA

## LINGÜÍSTICA

### **Estudio de las metáforas actuales utilizadas en arquitectura a través de un corpus comparable francés-español**

**Zaida Bartolomé-Díaz y Verónica Trujillo-González**

*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*

La arquitectura existe desde que el hombre es sedentario y ha marcado el tiempo y la historia con su presencia. Debido a la necesidad de designar materiales y técnicas empleamos desde la Antigüedad un léxico de la arquitectura que ha evolucionado con el tiempo generando un lenguaje arquitectónico.

No obstante, el desarrollo del léxico y, por ende, del lenguaje de la arquitectura, no se debe únicamente a la mejora y originalidad de las técnicas. La arquitectura está en constante evolución porque se modifica también según las orientaciones de arquitectos y constructores. Como afirman Courbières y Fraysse (2009), la arquitectura está viva y produce edificios y espacios habitables, pero también ideas, mensajes y discursos. Así, para Becchi y al. (2008), el lenguaje es esencial en la arquitectura, como para todas las artes que conllevan un encargo, ya que la relación del artista con su obra implica una relación previa con otra persona. Por ello, el lenguaje de la arquitectura, como precisa Úbeda Mansilla (2005), está íntimamente ligado al contexto cultural.

En este sentido, la metáfora, cuya función es precisamente facilitar la comunicación y la comprensión utilizando un contexto conocido, es, como demuestran diferentes autores<sup>[1]</sup>, ampliamente utilizada en el lenguaje arquitectónico para transmitir ideas y conceptos. En este contexto, como indica Rossi (2018), el organicismo es sin duda la metáfora dominante en la arquitectura y así, son comunes las metáforas antropomórficas, como piel del edificio o matriz urbana. Rossi (2018) añade además que durante el siglo XX las metáforas han evolucionado hacia la biología o la botánica con el empleo de términos como *plancher-champignon*.

Con nuestro trabajo, y sirviéndonos de los principios de la lingüística aplicada, pretendemos profundizar en el estudio de dichas metáforas y analizar los paralelismos entre la lengua francesa y española. En efecto, ambas lenguas se han influenciado mutuamente y poseen un importante capital histórico-arquitectónico. Sin embargo, no nos consta que existan estudios que analicen y comparen el lenguaje de la arquitectura en francés y español.

Nuestra intención es, por tanto, identificar, comparar y determinar el uso de las metáforas en el lenguaje arquitectónico en francés y en español.

Nuestra metodología comprende, en primer lugar, la creación de dos corpus electrónicos comparables, uno francés y otro español, compuestos de textos actuales de la arquitectura procedentes de fuentes seguras y fiables. A continuación, estudiaremos ambos corpus de manera paralela con el objetivo de extraer la terminología propia de la arquitectura contemporánea y, en particular, las metáforas empleadas en cada una de nuestras lenguas. Compararemos y analizaremos las metáforas extraídas a fin de determinar su uso y extensión.

Nuestras conclusiones confirman lo precisado por Gardes-Tarnine (2011: 231), esto es que ninguna metáfora es neutra y muchas veces son utilizadas no como herramientas de descripción o modelización, sino como estrategias de persuasión, puesto que buscan orientar la visión y generar un impacto.

A través de nuestros resultados, observaremos cuál de las dos lenguas, el francés o el español, presenta un discurso arquitectónico más metafórico y evocador y cual es más objetivo y somero.

<sup>14</sup>PERDIGUERO VILLARREAL (2001), ÚBEDA MANSILLA (2005) O COURBIÈRES Y FRAYSSE (2009) ENTRE OTROS.

*Palabras clave:* arquitectura, metáfora, corpus, español, francés.

## Referencias

- Becchi, Antonio, Mario Carpo, Pierre Caye, Claude Mignot, Werner Oechslin & Pascal Dubourg Glatigny. 2008. Les livres d'architecture : leurs éditions de la Renaissance à nos jours. Perspective. *Actualité en histoire de l'art. Institut national d'histoire de l'art* (2). 189–204. <https://doi.org/10.4000/perspective.3396>.
- Courbières, C. & P. Fraysse. 2009. Langages de l'architecture / architecture des langages : construction du sens dans le vocabulaire architectural. In *Intelligence collective et organisation des connaissances (Actes Du 7ème Colloque Du Chapitre Français de l'ISKO)*, 239–248. Lyon, France: Université Jean Moulin Lyon 3 et ENSSIB. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01234371> (17 July, 2018).
- Gardes-Tamine, Joëlle. 2011. Au coeur du langage. La métaphore. Paris, France: Champion. <https://www.furet.com/livres/au-coeur-du-langage-joelle-gardes-tamine97827453211.21.html> (22 July, 2021).
- Perdiguero Villarreal, H. 2001. Los tecnicismos de la edificación en los diccionarios. In *Las lenguas de especialidad y su didáctica: actas del Simposio Hispano-Austriaco, 2001*, ISBN 84-8424-036-3, págs. 263-274, 263–274. Servicio de Publicaciones. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1255049> (25 May, 2020).
- Rossi, Micaela. 2018. La métaphore biologique dans la définition de l'urbanisme moderne : nouveaux paradigmes et stratégies argumentatives autour de l'espace de la ville. In *La fonction argumentative de la métaphore dans les discours spécialisés (Aspects Linguistiques et Culturels Des Discours Spécialisés)*, 1–22. Fanny Domenec et Catherine Resche. Peter Lang SA, Editions scientifiques internationales. <https://doi.org/10.3726/b13412/11>. <https://www.peterlang.com/view/9783034332712/chapter01.xhtml> (22 July, 2021).
- Úbeda Mansilla, Paloma. 2005. Conocimiento y lenguaje en el ámbito de los arquitectos. *EGA Revista de expresión gráfica arquitectónica* 10. 112. <https://doi.org/10.4995/ega.2005.10337>.